

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
методической работе

Шубаева В.Г./

«28» августа 2020 г.

РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика
Уровень образования	высшего магистратура
Форма обучения	очная

Составитель:

_____/ к.филол.н., доцент Клепикова Т.А.

Санкт-Петербург
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	3
4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ	5
5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА	6
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ	6
7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины	6
7.2. Организация самостоятельной работы.....	7
8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	7
9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	8
9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	8
9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса	9
10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ.....	10
11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	11

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: ознакомление обучающихся с основными характеристиками реферативного перевода и формирование навыков реферативного письменного перевода.

Задачи:

- дать представление о видах перевода с точки зрения его функциональной и коммуникативной направленности и ознакомить обучающихся с разновидностями перевода;
- ознакомить обучающихся со спецификой реферата/аннотации как типа текста, закономерностями построения и языкового оформления каждого из изучаемых типов текстов, принципами содержательного и структурного конденсирования текста в зависимости от морфосинтаксических особенностей языка перевода; системами автоматизированной обработки текстов в целях аннотирования и реферирования;
- развить навыки создания аннотации и реферата, аннотированного и реферативного перевода;
- совершенствовать навыки перевода типичных для данного типа текстов морфосинтаксических конструкций;
- совершенствовать теоретические и практические знания принципов предпереводческого анализа текста;
- углубить знания методов достижения адекватности при переводе на основе сопоставления текстов на двух языках (русском и английском);
- сформировать умение реферировать и аннотировать специальные тексты, выполнять реферативный перевод;
- ознакомить обучающихся с критериями оценки качества перевода и развить навыки редактирования текстов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ «Реферативный перевод» относится к выборным дисциплинам Блока 1, является обязательной для освоения обучающимися после их выбора.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Второй уровень (углубленный) (ПК-16)-2	Декомпозиция II Знать: виды специального перевода, жанровые разновидности специальных текстов, лексико-грамматические особенности специальных (в частности, юридических, медицинских, научных, научно-технических, экономических) текстов, принципы реферативного перевода 32 (II) (ПК-16) Уметь: достигать эквивалентности при переводе, применять адекватные приемы и способы перевода языковых явлений, типичных для изучаемых жанровых разновидностей специальных текстов; составлять аннотации и рефераты на языке оригинала (английском) У2 (II) (ПК-16) Владеть: навыками полного письменного и реферативного перевода специальных текстов с учетом их жанровых разновидностей, стилистических особенностей специфики построения, языкового оформления В2 (II) (ПК-16)
ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Третий уровень (продвинутый) (ПК-18)-3	Декомпозиция II Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм при выполнении специального письменного перевода на материале английского языка 33(II) (ПК-18) Уметь: прогнозировать трудности перевода на основе анализа лексических, морфологических, синтаксических и стилистических особенностей исходного текста У3(II) (ПК-18) Владеть: навыком выполнения специального письменного перевода на материале английского языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм В3(II) (ПК-18)
ПК-28: готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Второй уровень (углубленный) (ПК-28)-2	Декомпозиция III Знать: основные системы синтаксического и морфологического анализа, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода 32(III) (ПК-28) Уметь: использовать основные системы синтаксического и морфологического анализа, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода У2 (III) (ПК-28) Владеть: навыком уверенной работы с основными системы синтаксического и морфологического анализа, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода В2 (III) (ПК-28)

ПК-31: владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля	Второй уровень (углубленный) (ПК-31)-2	Декомпозиция II Знать: теоретические основы и основные принципы разработки прикладных программных продуктов и автоматизированных систем переводческого профиля 32(II) (ПК-31) Уметь: использовать знание структурно-функциональной организации языка для создания баз данных для прикладных программ и автоматизированных систем переводческого профиля У2(II) (ПК-31) Владеть: навыками работы с современными прикладными программными продуктами и автоматизированными системами переводческого профиля В2(II) (ПК-31)
ПК-35: владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	Второй уровень (углубленный) (ПК-35)-2	Декомпозиция III Знать: основные современные программные продукты, используемые для письменного перевода текстов 32(III) (ПК-35) Уметь: использовать современные программные продукты при письменном переводе текстов и уметь проводить их экспертную оценку У2(III) (ПК-35) Владеть: навыками экспертного владения современными программными продуктами при письменном переводе текстов В2(III) (ПК-35)

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации: зачет – 3 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>I</i>	2	3	4	5
Тема 1. Реферат и аннотация как типы текста	2	2	-	8
Тема 2. Морфосинтаксические особенности аннотации и реферата для английского и русского языков	4	4	-	24
Тема 3. Принципы реферативного перевода	4	4	-	24
Тема 4. Основные трудности и ошибки реферативного перевода	4	2	-	26
Всего по дисциплине:	14	12	-	82

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Реферат и аннотация как типы текста.

Функционально-стилистические особенности реферата и аннотации. Реферирование и аннотирование как трансформации технологии работы с текстом. Автоматическая система реферирования и аннотирования.

Тема 2. Морфосинтаксические особенности аннотации и реферата для английского и русского языков.

Типовые морфосинтаксические конструкции, используемые в рефератах и аннотациях. Шаблоны и формульные выражения.

Тема 3. Принципы реферативного перевода.

Цели реферативного перевода. Типы реферативного перевода. Информативный реферат, индикативный реферат. Принципы и алгоритмы смысловой компрессии текста, трансформационные технологии.

Тема 4. Основные трудности и ошибки реферативного перевода.

Сравнительно-сопоставительный анализ морфосинтаксиса реферата и аннотации для английского и русского языков. Выявление случаев эквивалентности, отсутствия эквивалентности на морфосинтаксическом уровне. Типология трудностей и типология переводческих ошибок. Редактирование реферативного перевода.

6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия

№ темы	Тема занятия	Вид занятия/ Оценочное средство
1	2	3
1	Тема 1. Реферат и аннотация как типы текста. Реферирование и аннотирование как трансформации технологии работы с текстом. Автоматические система реферирования и аннотирования	ПЗ: практическое задание
2	Тема 2. Морфосинтаксические особенности аннотации и реферата для английского и русского языков. Типовые конструкции.	ПЗ: практическое задание
3	Тема 3. Принципы реферативного перевода. Типы реферативного перевода.	ПЗ: практическое задание
4	Тема 4. Основные трудности и ошибки реферативного перевода.	ПЗ: практическое задание

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

7.1. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса, обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся;
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и в установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 – недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

7.2. Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося:

№ темы	Вид самостоятельной работы
1	2
1	Изучение базовых понятий дисциплины
1 - 4	Изучение дополнительной учебной, учебно-методической и научно-исследовательской литературы по темам дисциплины с целью закрепления материала лекционных занятий и подготовки к практической деятельности
1-4	Выполнение практических заданий для усвоения темы: составление глоссария формульных выражений, используемых в русском и английском языках в текстах рефератов и аннотаций
1-4	Выполнение практических заданий для усвоения темы: изучение языковых клише, употребляемых в текстах аннотаций и рефератов, подготовка реферата и аннотации экономической статьи (на английском языке)
1-4	Выполнение практических заданий для усвоения темы: осуществление реферативного перевода с русского на английский и с английского на русский, создание аннотаций к текстам

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В рамках реализации дисциплины «Реферативный перевод» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- проблемная лекция (темы № 1,2, 3);
- имитационные упражнения (тема № 2,3);
- групповые консультации (темы № 3, 4).

Проблемная лекция предполагает рассмотрение в поисковом плане одного или нескольких научно-практических вопросов на основе рассуждения, анализа, сравнения/ сопоставления существующих точек зрения, подходов и стратегий (перевода) и т.д. Преподаватель в начале и по ходу изложения учебного материала создает проблемные ситуации путем постановки вопросов или задач, и привлекает слушателей к совместному поиску путей решения данных вопросов (проблем), что способствует активному вовлечению обучающихся в учебный процесс, повышает их мотивацию и познавательную активность.

Имитационные упражнения: предполагают проверку знания аббревиатур, терминологии, фразеологических единиц (в том числе языковых клише) в заданных тематикой ситуациях (сообщение правительства о росте/ снижении уровня инфляции, выражение экспертного мнения о состоянии рынка труда, тенденциях на рынке недвижимости и т.д.).

Групповые консультации: предполагают коллективное обсуждение поставленных практических задач в рамках изучения дисциплины.

9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) .— 2 .— Москва : Издательство "Флинта", 2012 .— 320 с.	основная		ЭБС ZNANIUM
Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов .— 1 .— Москва : Издательство "Флинта", 2013 .— 256 с.	основная		ЭБС ZNANIUM
Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов : Учебное пособие .— 3 .— Москва : Издательство "Флинта", 2017 .— 228 с.	основная		ЭБС ZNANIUM
Банман П.П., Леглер А.А. Военная терминология и военный перевод : учебное пособие. Специалитет .— Москва : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015 .— 186 с.	дополнительная		ЭБС BOOK.ru
Сарангова Т.А. Терминология Investor Relations в русском и английском языках : монография .— 1	дополнительная		ЭБС ZNANIUM

.— Москва : ООО «Научно-издательский центр ИНФРА-М», 2017 .— 126 с.			
Кардашевский В.В., Кивич Ю.В., Кокорев А.Н. и др. Словарь терминов и определений по административному праву, финансовому праву, информационному праву и административной деятельности органов внутренних дел .— Москва : КноРус, 2016 .— 207 с.	дополнительная		ЭБС BOOK.ru
Везнер И.А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход : Учебное пособие .— 2 .— Москва : Издательство "Флинта", 2015 .— 88 с.	дополнительная		ЭБС ZNANIUM
Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация : Монография .— 2 .— Москва : Издательство "Флинта", 2015 .— 464 с.	дополнительная		ЭБС ZNANIUM

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – www.elibrary.ru
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – www.oecd-ilibrary.org

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
7	Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru

9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа (практических занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

Таблица 9.2.2 – Перечень учебных аудиторий для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения

Наименование учебных аудиторий, перечень оборудования и технических средств обучения	Адрес (местоположение) учебных аудиторий
Ауд. 365 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, с применением вычислительной техники). Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест (учебный стол 12шт., 12 стульев шт.), учебная мебель на 10 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба 2шт.серого цвета,доска маркерная 1 шт., жалюзи 2шт. .Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 13 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

10.ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;
- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).